

ВТОРИЧНЫЕ НАУЧНЫЕ ТЕКСТЫ: НАПРАВЛЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЙ

Н. Н. Нижнева, Н. Л. Нижнева-Ксенофонтова

*Белорусский государственный университет, Минск, Республика Беларусь,
bsu@bsu.by*

В статье сделан акцент на необходимости рассмотрения проблем работы со вторичными текстами. Предлагается обзор целого ряда исследований этой проблемы.

Ключевые слова: вторичные научные тексты; трансформация оригинальных текстов; информация; текст; понимание.

В последние годы все большее внимание привлекают проблемы международного обмена информацией, разработки норм и принципов деятельности средств массовой информации в международной сфере, создания нового информационного порядка. Эти проблемы широко обсуждаются в различных международных организациях.

Коммуникация и информация становятся основной сферой деятельности в наиболее развитых индустриальных странах, в которых уже более половины занятого населения принимает непосредственное или косвенное участие в процессе производства и распространения информации и превращается, таким образом, в передовую отрасль развития экономики.

В условиях дальнейшего развития международного научно-технического сотрудничества и создания совместных предприятий исключительно важное значение с практической точки зрения приобретают вопросы своевременного и безошибочного обмена научно-технической информацией, позволяющего значительно уменьшить экономические затраты, осуществить координацию работ во избежание непроизводительного дублирования и ускорить процесс их внедрения.

Объем научно-технической информации с начала XI века вырос в 10 раз и удваивается каждые 10 лет. За последние 25 лет издано почти столько же книг, сколько за предыдущие 500 лет.

Ныне период времени между научным открытием и его практическим применением стал чрезвычайно коротким. Так, например, время внедрения телефона составило 56 лет, радио — 35 лет, телевидения — 12 лет, интегральных схем — 3 года, микропроцессоров — 1-2 года.

Эффективное использование научно-технической информации позволит ускорить темпы научно-технического прогресса и социально-экономического развития общества.

В этой связи, актуальность исследований, посвященных изучению проблем работы со вторичными текстами, а именно, аннотациями и рефератами, обусловлена:

- отсутствием исследований по проблемам научных текстов с точки зрения их прагматических особенностей;
- недостаточной изученностью особенностей вторичных текстов, в том числе, и научных;
- отсутствием результатов исследования прагматического аспекта научных вторичных текстов;
- потребностью в создании экономичного и качественного метода проведения сопоставительного анализа оригинального и вторичного научных текстов.

В научной литературе [3-7] существуют различные подходы к определению терминов «информация», «текст», «понимание», которые являются ключевыми для решения поставленной проблемы. Исследуется содержание таких понятий, как «общая теория текста», «грамматика текста», «интерпретация текста», «прикладная лингвистика текста». При этом методологическую базу исследования составляют работы Гринева С.В., Reykowski J., Tomaszewski T., Гальперина И.Р., Чикиной, Морриса и других.

Исследуются понятия, которые часто не имеют однозначных определений. В частности, среди теоретических проблем понимания есть одна, от решения которой зависит успешное исследование всех сторон данного психологического явления. Эта проблема определения сущности понимания. К сожалению, именно в этой области психологи единодушны в своих суждениях менее всего, несмотря на то, что по вопросам понимания в психологии выполнено немало исследований. Совершенно правомерно в поле внимания исследователей находятся проблемы изучения структуры и типов научных текстов.

Целый ряд исследований [1-4] посвящен рассмотрению основных типов трансформации оригинальных текстов. Достаточно подробно описывается система информационных документов в диахроническом аспекте. При этом особый акцент, и совершенно правомерно, делается на содержании семиотического сокращения информации.

В проводимых исследованиях [2-9] описаны:

- прагматические функции текста;
- различные подходы к описанию типов, содержания и структуры резюме;
- основные правила, этапы и методы сопоставления вторичных информационных источников;

•этапы работы читателей со вторичными научными текстами с целью решения их профессиональных задач.

Особую ценность имеет автоматизированный сравнительный анализ оригинальных и вторичных текстов. Интерес представляет изложение существующих методов автоматизированного составления вторичных тестов, описание программы автоматизированного сравнительного анализа оригинальных текстов и их аннотаций и рефератов.

Исключительно важным является то, что в проводимых исследованиях:

- теоретически обоснована и практически доказана необходимость исследования прагматического аспекта вторичных научных текстов;
- описаны принципы функционирования вторичных научных текстов в их связи с первичными (оригинальными) текстами;
- разработано определение соответствия оригинального и вторичного текстов на основе статистических характеристик, представленное в виде диаграмм и сравнительных гистограмм.

Библиографический список

1. *Van Dijk T.A.* Text and Context: Exploration in the Semantics and Pragmatics of Discourse. Amsterdam, 1976.
2. *Наринян А.Р., Поздеев В.А.* Основы научных исследований. К., Европейский ун-т, 2002.
3. *Папковская П.Я.* Методология научных исследований., Минск, Информпресс, 2002.
4. *Рузавин Г.И.* Методология научного исследования: учебное пособие для вузов. М., Инфра-М, 1999. – 245 с
5. *Сидоров Е.В.* Коммуникативный принцип организации текста (применительно к переводу научно-технической литературы) // Совершенствование перевода научно-технической литературы и документов: Тез. докл. и сообщ. М.: Изд-во ВЦП, 1988. С. 49-50.
6. *Сухая Е.В.* Тексты первичной и вторичной информативности в сфере научной коммуникации / Вестник МГОУ. Серия "Лингвистика". - 2011. - № 3. - М.: Изд-во МГОУ. - С. 64-67.
7. *Троянская Е. С.* Научное произведение в оценке автора рецензии (к вопросу о специфике жанров научной литературы) // Научная литература: язык, стиль, жанры. М.: Наука, 1985. С. 67-81.
8. *Ширинкина М.А.* Вторичный деловой текст и его жанровые разновидности: Автореф. дис. . канд. филол. наук. Пермь, 2001.
9. *Юганов В.И.* Прагматические особенности микротекста заголовка // Текст: Структура и анализ: Сб. науч. тр. Ин-та яз-я АН СССР. М., 1989. С. 187-190.